



תביעה למענק במקום קצבה לנפגע עבודה - להלן- "היוון" طلب للحصول على منحة بدلا من المخصصات لمصاب بحادث عمل- ما يلي- "رسملة*"

חובה לצרף לטופס זה

يجب أن ترفق لهذه الاستمارة

✎ אישורים בהתאם לנדרש בטופס התביעה.

✎ التصاريح المطلوبة وفق استمارة الطلب

כיצד יש להגיש את התביעה

كيفية تقديم الطلب

✎ את טופס התביעה יש לשלוח או להביא אל סניף המוסד לביטוח לאומי הקרוב למקום מגוריך.
 לשאלות וביירוים יש לפנות לטלפון *6050 או 04-8812345.

✎ يجب إرسال أو إحضار استمارة الطلب إلى فرع مؤسسة التأمين الوطني القريب من مكان سكنك.

✎ للأسئلة والاستفسارات يجب التوجه عبر هاتف رقم *6050 أو 04-8812345.

✎ לפרטים נוספים אפשר להיעזר באתר האינטרנט של המוסד לביטוח לאומי www.btl.gov.il.

✎ للمزيد من التفاصيل بالإمكان الاستعانة بموقع الإنترنت التابع لمؤسسة التأمين الوطني www.btl.gov.il.

שים לב !

إنتبه/ي

✎ צורף לטופס התביעה דף הסבר על משמעות התביעה להיוון עליו **חובה לחתום** ולצרפו לטופס התביעה.

✎ أرفقت لاستمارة الطلب هذه ورقة توضيحية حول معنى طلب الرسملة والتي يجب توقيعها وإرفاقها إلى استمارة الطلب.

חובה לחתום על טופס התביעה

التوقيع على استمارة الطلب إلزامي

טופס זה מנוסח בלשון זכר אך פונה לנשים וגברים כאחד

هذه الاستمارة صيغت بالذكر، لكنها موجهة للنساء والرجال على حد سواء

رسملة:-*تحويل مخصصات طويلة الأمد لدفعة لمرّة واحدة.

- לאשר לי היוון חלקי עד גיל זקנה בסך _____ ש, למטרת _____
- المصادقة على رسملة جزئية حتى سن الشيخوخة بقيمة _____ شيكل, بهدف _____
- לאשר לי היוון מלא עד גיל זקנה למטרת _____
- المصادقة على رسملة كاملة حتى سن الشيخوخة بهدف _____
- לאשר לי היוון תקופתי חלקי לתקופה של _____ שנים בסך _____ ש, למטרת _____
- المصادقة على رسملة جزئية لمدة _____ سنوات بقيمة _____ شيكل, بهدف _____
- לאשר לי היוון תקופתי מלא לתקופה של _____ שנים, למטרת _____
- المصادقة على رسملة مرحلية كامل لفترة _____ سنوات, بهدف _____
- לאשר לי היוון חלקי לאורך חיים בסך _____ ש, למטרת _____
- المصادقة على رسملة جزئية لمدى الحياة بقيمة _____ شيكل, بهدف _____
- לאשר לי היוון מלא לאורך חיים, למטרת _____
- المصادقة على رسملة كاملة لمدى الحياة بهدف _____

הסכום הכולל הנדרש למטרה _____ ש. נא לצרף מסמכים (רישיונות, הצעת חוזה, אשור בניה, הצעות מחיר וכד' בהתאם למטרה).

المبلغ الكلي المطلوب للهدف أعلاه هو _____ شيكل. الرجاء إرفاق المستندات (رخص, مقترح العقد, ترخيص بناء, مقترحات أسعار وما شابه ذلك وفقا للهدف)

מקורות מימון נוספים: 1. _____ הסכום _____ ש

2. _____ הסכום _____ ש

3. _____ הסכום _____ ש

1. _____ המبلغ _____ מصادر التمويل الإضافية: 1. _____ شيكل

2. _____ המبلغ _____ 2. _____ شيكل

3. _____ המبلغ _____ 3. _____ شيكل

פרוט הכנסות

تفاصيل المدخولات

הכנסות

المدخولات

(יש לצרף אישורים ותלושי שכר עדכניים)

(يجب إرفاق التصاريح ووثائق استلام الرواتب الأخيرة)

הכנסות المدخولات	התובע (שם ברוטו בחודש) مقدم الطلب (المبلغ الإجمالي الشهري بالشيكل)	בן/בת הזוג (שם ברוטו בחודש) الزوج/ة (المبلغ الإجمالي الشهري بالشيكل)
עבודה שכירה אצל عامل أجير لدى		
עבודה עצמאית ב- عامل مستقل في مجال		
הכנסה מכל מקור אחר دخل من أي مصدر آخر		

הצהרה

تصريح

ידוע לי כי כל פעולה או התחייבות שתיעשה על ידי בעניין הבקשה בטרם אישורה, הינה על אחריותי בלבד. ידוע לי כי אם תאושר בקשתי, עלי להשתמש בכספים שאקבל, אך ורק למטרה שפורטה.

أعلم بأن أي إجراء أو التزام أقوم به بشأن هذا الطلب قبل المصادقة عليه يقع على مسؤوليتي أنا فقط. أعلم بأنه إن تمت المصادقة على طلبي، يجب أن استخدم الأموال التي أتلقاها للهدف المفصل أعلاه فقط.

אני החתום מטה, מצהיר בזה כי כל הפרטים שנמסרו על ידי בתביעה ובנספחיה הם נכונים ומלאים.

ידוע לי שמסירת פרטים לא נכונים או העלמת נתונים הן עבירה על החוק, וכי אדם אשר גורם במרמה או ביודעין למתן קצבה לפי חוק זה או להגדלתה, על ידי העלמת פרטים שיש להם חשיבות לעניין, דינו קנס כספי או מאסר.

ידוע לי כי כל שינוי באחד הפרטים שמסרתי בתביעה זו ובנספחיה, יש בו כדי להשפיע על זכאותי לגמלה או על יציאת חוב, ועל כן אני מתחייב להודיע על כל שינוי בתוך 30 יום.

أنا الموقع أدناه، أصرح بهذا أن جميع التفاصيل التي قدمتها ضمن هذا الطلب وملاحقه هي صحيحة وكاملة.

أعلم بأن تزويد تفاصيل غير صحيحة أو إخفاء معطيات يخالفان القانون، وبأن الشخص الذي يؤدي، بالعلم أو الاحتيال، للمصادقة على دفع المخصصات وفق هذا القانون، أو زيادتها عن طريق إخفاء تفاصيل ذات أهمية، سيعاقب بدفع غرامة أو بالسجن.

أعلم بأن أي تغيير في أحد تفاصيل هذا الطلب أو ملاحقه قد يؤثر على استحقاقي للمخصصات أو على تراكم دين، لهذا ألتزم بالتبليغ عن أي تغيير خلال 30 يوم.

תאריך _____ חתימת מקבל הגמלה X _____
التاريخ _____ توقيع متلقي المخصصات X _____

לשימוש המוסד

لاستخدام المؤسسة

אחוזי נכות צמיתה _____ תאריך הפגיעה _____
 نسبة العجز المستديم _____ تاريخ الإصابة _____

תיאור הפגיעה _____
 وصف الإصابة _____

תשלומים קודמים שקיבל ממחלקת השיקום: היוון, מקדמה, מענק מיוחד:
 الدفعات السابقة التي تلقاها من قسم التأهيل: رسمة، سلفة، منحة خاصة:

תאריך التاريخ	סוג תשלומים نوع الدفعات	סכום ב - ₪ المبلغ بالشيكل	מטרה الهدف	יתרת חוב الرصيد المستحق

קצבתו החודשית האחרונה הידועה לי _____ ₪ מתאריך _____
 مخصصاته الشهرية الأخيرة المعلومة لدي _____ شيكل من تاريخ _____

קצבה מיוחדת: _____ ₪ קצבת ניידות: _____ ₪ קצבאות אחרות _____ ₪
 مخصصات خاصة _____ شيكل مخصصات للتنقل _____ شيكل. مخصصات أخرى _____ شيكل

מטרת הבקשה (יש לצרף דו"ח ומסמכים נלווים במידת הצורך)

هدف الطلب (يجب إرفاق التقارير والمستندات الإضافية عند الحاجة)

רצ"ב המסמכים הבאים:

مرفق بذلك المستندات التالية:

- _____ .1
- _____ .2
- _____ .3
- _____ .4

מומלץ לאשר היוון מלא/חלקי/תקופתי/לאורך חיים בסכום של: _____ ₪

יوصى بالمصادقة على رسمة كاملة/جزئية/مرحلية/لمدى الحياة بمبلغ _____ شيكل.

הנמקה:

شرح:

_____ X	_____ X	_____ X	חתימה התوقيع	תאריך التاريخ
			תואר התפקיד الوصف الوظيفي	
החלטת המשרד הראשי قرار المكتب الرئيسي				
_____ X	_____ X	_____ X	חתימה	תאריך
_____ X	_____ X	_____ X	התوقيع	التاريخ

הסבר לתביעה להמרת קצבת נכות מעבודה במענק (היוון)

شرح حول طلب رسملة مخصصات العجز الناتج عن العمل لمنحة (رسملة)

הננו להביא לידיעתך מספר פרטים הנוגעים לתביעתך להיוון קצבתך, הינך מתבקש לעיין ביסודיות באמור ולחתום על"ג ספח הטופס: לתשומת לבך, לאחר חתימתך על טופס התביעה ועל דף הסבר זה, לא תוכל למשוך תביעתך במידה ויוחלט על בדיקת נכותך מחדש.

نود تزويدك ببعض التفاصيل المتعلقة بالطلب الذي قدمته لرسملة مخصصاتك، عليك قراءة ما يلي بدقة والتوقيع على ظهر ملحق الاستمارة: نود لفت انتباهك إلى أنه بعد التوقيع على استمارة الطلب وعلى هذه الورقة التوضيحية، لن تستطيع إلغاء طلبك إن تقرر إجراء فحصاً مجدداً لإعاقتك.

לשם טפול בתביעתך יתכן ויהיה צורך בבדיקות כלכליות, רפואיות וכו' – חלקן או כולן.

للنظر في طلبك، قد تضطر للخضوع لفحوصات عامة، طبية وما شابه ذلك- بشكل جزئي أو كامل.

יתכן ויהיה עליך להמציא הסבר כתוב ומפורט על התוכנית לשימוש בכספי היוון וכן להמציא אישורים רפואיים המעידים על מצבך הרפואי, אישורים על קביעות וותק ממקום עבודתך, מסמכים על מקורות כספיים נוספים למימוש התוכנית ועוד, הכל על פי בקשת פקיד השיקום.

قد تضطر لتقديم شرحاً خطياً ومفصلاً حول الخطة التي أعدتها لاستخدام أموال الرسملة، بالإضافة إلى تقديم الوثائق الطبية التي تثبت حالتك الصحية، ووثائق حول الثبات والأقدمية في مكان عملك، ووثائق حول مصادر التمويل الإضافية لتنفيذ خطتك وما شابه ذلك، وفقاً لمتطلبات موظف التأهيل.

המוסד יהיה רשאי מכוח תקנה 37, בדבר קביעת דרגת נכות לנפגעי עבודה, להפנותך לוועדה רפואית לשם בדיקה מחודשת של דרגת נכותך כולל זכאותך לקצבה מיוחדת.

يجوز للمؤسسة، وفق النظام 37 بشأن تحديد درجة العجز الناتج عن العمل، توجيهك للجنة طبية لإجراء فحصاً مجدداً لدرجة إعاقتك، بما في ذلك استحقاقك لمخصصات خاصة.

המוסד יהיה רשאי מכוח תקנה 17 לבחון מחדש את דרגת נכותך במידה והוגדלה על פי תקנה 15.

يجوز للمؤسسة وفق النظام 17 إجراء فحصاً مجدداً لدرجة إعاقتك إن ازدادت وفق النظام 15.

במידה והגשת בקשה להחמרת מצב לפני או במקביל להגשת התביעה להיוון, לא ניתן היה לדון בבקשתך עד שיסתיים הברור הרפואי בנושא.

إن قمت بتقديم طلب بشأن تدهور حالتك قبل أو خلال تقديمك لطلب الرسملة، لن يتم النظر بطلبك حتى الانتهاء من الفحص الطبي للموضوع.

בתקופת היוון לא תהיה זכאי לתוספות יוקר ותוספות אחרות עקב תנודות שיחולו במשק עבור אותו חלק מקצבתך אשר הוון. خلال فترة الرسملة، لن يحق لك الحصول على الإضافات المتعلقة بغلاء المعيشة والإضافات الأخرى المتعلقة بالتغيرات الاقتصادية، وذلك عن جزئية مخصصاتك التي حوّلت.

עליך לקחת בחשבון שתהליך הטיפול בתביעת היוון יכול להמשך זמן רב, זאת בשל צורך בבדיקות רבות בטרם תתקבל ההחלטה ועליך לדעת כי כל הוצאה שתוציא לפני אישור התוכנית הינה באחריותך ואינה מחייבת את המוסד.

عليك الأخذ بالحسبان أنّ مسار معالجة طلب الرسملة قد يستمر لمدة طويلة، وذلك لأنه يجب إجراء فحوصات عديدة قبل اتخاذ القرار، ويجب أن تعلم أن جميع المصاريف التي تدفع قبل المصادقة على الخطة تكون ضمن مسؤوليتك، ولا تلزم المؤسسة بأي شيء.

במידה וקיימים לחובתך חובות במוסד לביטוח לאומי, הם ינוכו באופן אוטומטי במערכת כספית טרם ביצוע היוון, ולכן סכום היוון עשוי להשתנות.

إن كنت مديناً لمؤسسة التأمين الوطني، يتم خصم مبالغ الدين بشكل أوتوماتيكي في المنظومة المالية قبل إجراء الرسملة، ولهذا قد يتغير مبلغ الرسملة.

סכום היוון בניכוי החובות (במידה וקיימים), יועבר ישירות לחשבון הבנק בו משולמת קצבתך החודשית.

مبلغ الرسملة بعد خصم الديون (إن وجدت) يحوّل مباشرة إلى حساب البنك حيث تدفع مخصصاتك الشهرية.

לאחר ביצוע היוון:

بعد إجراء الرسملة:

